

10. Трескова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации. Принципы измерения языковой вариативности / Трескова С.И. – М.: Наука, 1989. – 152 с.
УДК 378.147 : 811.112.2(045)

Шутова И.М., Минский государственный лингвистический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)

К ПРОБЛЕМЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ

За редким исключением, преподаватель иностранного языка не является специалистом в той области, профессионально-ориентированному языку которой он должен обучить. Как правило, он не получил и специального образования как преподаватель профессионально-ориентированным языковым компетенциям. В итоге, начиная работу, преподаватель сталкивается с трудностями не только лингвистического, но и дидактического, методического, организационного, не в последнюю очередь — психологического характера [10, с. 8]. Педагогу сложно учесть все эти моменты, их значение для эффективных занятий. Кроме того, специальные современные пособия по овладению языком в профессиональных целях сложно приобрести.

Как справедливо замечает И. И. Халеева [9, с. 4], проблема обучения иностранным языкам имеет, по меньшей мере, две принципиально разные стороны: *обучение профессионалов-лингвистов* (филологов, преподавателей, переводчиков) и *преподавание иностранного языка нелингвистам*, не ставящим перед собой задачи профессионального овладения языком, а нуждающихся в нем для удовлетворения частных потребностей. Следует учитывать, что и профессиональная лингвистическая подготовка также имеет свои особенности в зависимости от того, идет ли речь об обучении переводчика, филолога как специалиста в интерпретации текста, языке как системе или, наконец, преподавателя, чья профессиональная задача — обучать иностранному языку в зависимости от обстоятельств речевой коммуникации. Однако задача всех специалистов, профессионально так или иначе призванных обеспечить взаимопонимание между представителями разных культур — способствовать принятию партнерами, собеседниками, коллегами-специалистами и оппонентами друг друга, их приобщению к ключевым ценностям каждого социума.

Исследователями подчеркивается колоссальная значимость социокультурного контекста в изучении иностранных языков, соизучения языка и культуры, необходимость использования культурологического подхода к обучению на основе данных этнопсихологии, культурологии, психолингвистики и других наук [5]. Среди принципов такого подхода к обучению иноязычному общению выделяют, в частности, принцип *ориентации на личность обучающегося*, способного к восприятию собеседника с позиций *культурного релятивизма*, принцип *кросскультурного изучения языковых и речевых средств*, в результате реализации которого у обучающихся формируются компетенции, позволяющие адекватно учитывать этнопсихологические особенности партнера по общению. Принцип *дидактической культуросообразности* определяет отбор культурологического материала в связи с его значимостью, благодаря чему создаются

условия для взаимовлияния и взаимообогащения культур. Важная роль отводится умениям извлекать лингвострановедческую информацию при чтении иноязычных текстов, в том числе современной литературы, рекламы, текстов культуры, которыми являются, в том числе, поэтические произведения и произведения изобразительного искусства (картины, фотографии и т.д.).

В связи с этим возникает проблема языковой и методической адаптации тематического текстового материала для разных уровней обучения [1]. Актуальный текстовый материал создает большие возможности для самостоятельной работы, позволяет расширить словарный запас, совершенствовать умения в различных видах речевой деятельности. Адаптация в языковом плане подразумевает, в частности, упрощение сложных грамматических конструкций, уменьшение процента незнакомой лексики, удаление разговорных элементов, затрудняющих понимание. В случае, если целью ставится детальное понимание текста, требуется особенно тщательная адаптация. Следует, однако, подчеркнуть, что формирование навыков и умений работы с хорошо воспринимаемым, нормативным в литературном плане вариантом текста характерно в большей степени для языковых вузов, на начальном и среднем этапе обучения или при изучении второго иностранного языка.

На наш взгляд, процесс языковой подготовки в условиях неязыкового учебного заведения в качестве одного из наиболее важных подразумевает *принцип необходимости использования* в процессе обучения текстов культуры (научные, публицистические, художественные и др. тексты), так как научно-популярная литература как учебный материал занимает значительное место в профессионально-ориентированном преподавании языков и изучении их для специальных целей. Тем не менее, и в этом случае встает вопрос оптимальной организации и тщательного отбора языкового материала (учет отдельных грамматических форм, определенной лексики и синтаксических конструкций).

Одна из основных задач языковой подготовки специалистов в неязыковом вузе — умение извлекать профессионально важную информацию из оригинальной научной литературы по специальности. Таким образом, обучающиеся должны овладеть навыками и приемами работы с текстом. Преподавателю отводится важная роль: в сжатые сроки дать необходимый и достаточный объем знаний, а для этого — отобрать из языковой системы наиболее значимые для овладения чтением явления. Кроме усвоения определенного объема профессионально-ориентированной лексики, обучающиеся получают руководство к умственным действиям по анализу предложения, пониманию его структуры. В немецком языке, например, важны формальные признаки слов и целых грамматических структур (окончания, суффиксы, место в предложении, служебные слова, их сочетание и многое другое). Существуют определенные схемы (последовательность) анализа группы подлежащего и сказуемого, распространенного определения, сложного предложения. Есть грамматические явления, имеющие большой удельный вес в текстах научной и научно-технической литературы (инфинитивные группы и обороты, модальные конструкции, причастия, разные виды сложноподчиненных предложений и т.д.).

Тем не менее, и для текстов научно-популярной литературы не исключена минимизация и оптимизация материала. Например, анализ оригинального специального текста на разных лингвистических уровнях — грамматики,

лексики, синтаксиса, стилистики с последующим синтезом результатов и анализом уже вновь созданного текста. Адаптация учебного материала подразумевает, в частности, снижение в нем уровня экспрессивности и идеоматичности [8]. Лучше всего, если заранее будет определена цель: в какой форме и в какой области деятельности предполагается использование языка, каким функциональным стилем должен овладеть учащийся. В конечном итоге такой подход к преподаванию поможет лучше отобрать и подготовить учебный материал, повысить эффективность усвоения.

Особенно сейчас, когда разнообразные гаджеты стали неотъемлемым атрибутом студенческой среды, в учебный процесс интегрированы мобильные устройства и приложения, а популярность мобильных технологий часто ведет к их стихийному, необдуманному применению, обучающимся так необходимы знания о психолого-педагогических механизмах их познавательной деятельности, владение навыками рациональной организации учебы, способность анализировать ошибки. Часто студентами даже не осознается необходимость *самоконтроля* в процессе овладения изучаемым материалом, учебная работа строится по принципу «интеллектуальной штурмовщины». Студенты испытывают затруднения, связанные с особенностями методов и форм учебной работы в высшей школе. Проблема, имевшая место во времена реформ высшего и среднего специального образования, к сожалению, не потеряла своей актуальности и в рамках современных концепций и подходов в системе вузовского обучения [3; 2].

Авторы специальных исследований по проблемам теории и практики преподавания иностранных языков указывают на определенные психологические трудности, связанные с особенностями восприятия и речевой деятельности самого реципиента, а также на сложности в связи с формированием у обучающихся социолингвистических компетенций [4]. Ведущая роль в снятии психологических барьеров у овладевающих иностранным языком, повышении мотивации к изучению, созданию благоприятного психологического климата на занятии принадлежит преподавателю. Коррекция им речевого поведения обучающихся должна носить доброжелательный характер, строиться на позициях уважения к их личности, выбору ими коммуникативных стратегий, стремлению к самостоятельности и самовыражению в суждениях, в том числе, на иностранном языке.

Иностранный язык признается незаменимым средством в диалоге культур, важнейшим условием личностной и профессиональной реализации человека [2; 6]. Владение основными коммуникативными компетенциями является залогом успешности и профессиональной мобильности специалиста, готового к самосовершенствованию и взаимодействию в коллективе. Языку как системе, в которой нашли отражение национальная культура и менталитет, отводится ключевая роль в образовании и воспитании подрастающих поколений.

Приведем еще одно из мнений в пользу *значения для будущего специалиста всестороннего образования и развития*, формирования способности выходить за рамки изученного: «Где на науку смотрят преимущественно с точки зрения ее практической применимости, там очень близка опасность, что учащийся незаметным образом усвоит себе гибельную мысль, будто только то следует ему изучать и только тем интересоваться, в чем он может усмотреть непосредствен-

ную пользу... На каждую изучаемую отдельную дисциплину учащийся должен смотреть, как на самостоятельное, само по себе довлеющее целое. Его задача не только в том, чтобы усвоить круг полезных сведений из каждой изучаемой науки, сколько научиться в пределах нее самостоятельному мышлению» [7, с. 23]. Среди доводов в пользу учреждения в Северо-Западном крае (губерниях Российской империи, частично составлявших территорию современной Беларуси) *специальной высшей школы* или даже университета для нужд сельского хозяйства вместо земледельческого института, переведенного в 1863 году из имения Горы-Горки Оршанского уезда в Петербург, есть следующие: «Задача, лежащая на сельском хозяине, требует больше самостоятельности и инициативы, чем та, которую имеют пред собою архитектор, инженер, механик, оперирующие над мертвым материалом с мало изменяющимися свойствами, тогда как сельскому хозяину необходимо считаться с бесконечным разнообразием вечно меняющейся живой природы. Тут недостаточно специальной выучки, необходимо основательное общее развитие, высоко развитая способность комбинирования. И только в университете сельский хозяин приобретет *большой запас отработанных точек зрения и способность к самостоятельному суждению*... Губернии лишены своего высшего учебного заведения, услугами которого мог бы пользоваться обширный круг молодежи, за высшим образованием разбредаящихся по всей России (и не только) с тем, чтобы уже не вернуться назад в во всеоружии знания, в качестве чиновника, общественного деятеля и прямо культурного обывателя заплатить свой долг перед местным населением, тратившимся на их среднее образование» [7, с. 23-25].

Среди современных продуктивных технологий, подразумевающих эффективную организацию самостоятельной работы по иностранному языку с ориентацией на профессионально значимые компетенции, следует упомянуть технологию «Case study» (поиск с помощью профессиональных знаний решения определенной проблемы), технологию языкового портфеля (фиксация в пакете документов полученных квалификаций, достижений и опыта в овладении языком).

Таким образом, содержание языковой подготовки на всех этапах образовательного процесса подразумевает коммуникативное, когнитивное и духовно-нравственное совершенствование обучающихся. Для специалистов любого профиля иностранный язык выступает в качестве средства освоения новых знаний, в том числе, профессиональных, самовыражения в условиях многонационального коллектива и общества. Успешное формирование речевых и коммуникативных навыков означает привлечение и учет культурного фона.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Андронкина, Н.М. Языковая и методическая адаптация текста в обучении иностранному языку / Н.М. Андронкина // Современная методика соизучения иностранных языков и культур / под общ. ред. М.К. Колковой. – СПб.: КАРО, 2011. – С.84-96
2. Богатырева, М.А. Профессиональная языковая подготовка в высшей школе в контексте социообразовательных реформ: монография / М.А. Богатырева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 104 с.
3. Вузовское обучение: проблемы активизации / Б.В. Бокуть [и др.]; под ред. Б.В. Бокутя, И.Ф. Харламова. – Мн.: Университетское, 1989. – 110 л.

4. Губанова, Л.В. Психолого-педагогические основы подготовки преподавателей иностранных языков (в условиях работы в неязыковых учебных заведениях) / Л.В. Губанова.— М.: ИНФРА-М, 2013. – 288 с. – (Научная мысль).

5. Колкова, М.К. Культуроведческий подход к обучению межкультурному иноязычному общению и его основные принципы / М.К. Колкова // Современная методика соизучения иностранных языков и культур / под общ. ред. М.К. Колковой. – СПб.: КАРО, 2011. – С.4-10

6. Конышева, А.В. Формирование поликультурной личности в условиях технического вуза / А.В. Конышева // Инновации в обучении иностранным языкам: опыт, проблемы, перспективы: материалы Международной научно-практической конференции, 19-20 декабря 2012 г.: в 2 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т; редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]- Минск, 2014. –Ч.1. – С. 101-104

7. Стрельцов, П.П. О высшем учебном заведении в Северо-Западном крае / П.П. Стрельцов // Труды Первого областного съезда сельских хозяев в гор. Двинске в 1903 г. (для губерний Витебской, Виленской, Гродненской, Ковенской, Курляндской, Лифляндской, Минской, Могилевской, Псковской и Смоленской) / Издание Общества витебских сельских хозяев. – Витебск, 1904. – [2], XLII, [2], С.13-28

8. Назаренко, А.Л. Проблемы оптимизации понимания и преподавания языка для специальных целей. Изд.3-е / А.Л. Назаренко. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 128 с.

9. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): Монография / И.И. Халеева. – М.: Высш. школа, 1989. – 238 с.

10. Buhlmann, Rosemarie. Handbuch des Fachsprachenunterrichts: unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen / Rosemarie Buhlmann, Anneliese Fearn. – 6., überarb. und erw. Aufl. – Tübingen: Narr, 2000. – 468 S.